



Schulungsunterlagen der AG RDA

Modul	Modul 5B, Teil 13
Version, Stand	Aleph (ASEQ), 19.11.2015
Titel/Thema	Parallele Sprachausgaben
Beschreibung des Themas (Lernziel)	Sicherer Umgang bei der Erfassung von parallelen Sprachausgaben (Standardfall)
Zielgruppe(n)	2
Regelwerksstellen	6.2.2.4
Anwendungsrichtlinien	RDA 6.2.2.4 D-A-CH; RDA 6.11.1.3 D-A-CH
Zeitabschätzung	30 Minuten
Bearbeiter	Frau Patzer (ZDB)
Präsentation	https://wiki.dnb.de/x/igBSBg
Arbeitshilfen	https://wiki.dnb.de/x/56SkBQ
Übungen, Aufgaben, Lösungen	https://wiki.dnb.de/x/igBSBg

Parallele Sprachausgaben

1. Die Originalsprache kann bestimmt werden

Bei parallelen Sprachausgaben wird als bevorzugter Titel des Werks der Titel in der Originalsprache bestimmt. Das Original und die Übersetzung werden miteinander in Beziehung gesetzt (RDA 26). Als Beziehungskennzeichnung wird „Übersetzt als/Übersetzung von“ (RDA Anhang J.3 D-A-CH) vergeben.

Der Übersetzende kann als Mitwirkender (RDA 20.2) erfasst werden. Die Beziehungskennzeichnung (Anhang I.3.1) lautet: Übersetzer.

Aleph	RDA	Element	Deutsches Original	Englische Übersetzung
200¹	19.2	Geistiger Schöpfer	\$k Nationale Anti-Doping-Agentur Deutschland \$9 GND-IDNR	\$k Nationale Anti-Doping-Agentur Deutschland \$9 GND-IDNR
100b	20.2	Mitwirkende		\$p Gause, Petra \$d 1967- \$4 trl (Übersetzer) \$9 GND-IDNR
303	6.2.2	Werktitel		\$t NADA-Jahresbericht
= 331	6.2.2	Werktitel	= 331	
331	2.3.2	Haupttitel	\$a NADA-Jahresbericht	\$a NADA annual report
359	2.4	Verantwortlichkeitsangabe	\$a Nationale Anti-Doping-Agentur Deutschland	\$a National Anti Doping Agency Germany (editor) ; translation: Petra Gause
419	2.8.1.4	Veröffentlichungsangabe	\$a Aachen \$b Meyer & Meyer	\$a Maidenhead \$a Meyer & Meyer Sport (UK) Ltd.
527z	Anhang J.3	Beziehung zur parallelen Sprachausgabe	\$p Übersetzt als \$a Nationale Anti-Doping-Agentur Deutschland. NADA annual report \$9 IDNR	\$p Übersetzung von \$a Nationale Anti-Doping-Agentur Deutschland. NADA-Jahresbericht \$9 IDNR

¹ Ist die Beziehungskennzeichnung aut (= Verfasser), dann wird das Unterfeld 4 nicht erfasst. Die Beziehungskennzeichnung aut wird nur dann angegeben, wenn für eine Person, Körperschaft oder Familie mehrere Beziehungskennzeichnungen vergeben werden müssen.

2. Die Originalsprache kann nicht bestimmt werden

Kann bei parallelen Sprachausgaben die Originalsprache nicht bestimmt werden, wird der Haupttitel der zuerst vorliegenden Ressource als Werktitel („bevorzugter Titel des Werks“) bestimmt.

Gemäß RDA 6.11.1.3 D-A-CH wird die Sprache (oder die Sprachen) der Expression erfasst. Für die Erfassung werden die die Kodierungen nach ISO 639-2/B verwendet.

Die Sprachausgaben werden miteinander in Beziehung gesetzt (RDA 26), und die Beziehungskennzeichnung wird gemäß der AWR zu Anhang J.3 vergeben.

Standardfall

Werden mehrere Sprachausgaben parallel veröffentlicht, wie z. B. „Jahresbericht“, „Annual report“, „Rapport annuel“ und die deutsche Sprachausgabe liegt dabei zuerst vor, wird der deutsche Haupttitel zum Werktitel bestimmt.

Aleph	RDA	Element	Deutsche Sprachausgabe	Englische Sprachausgabe	Französische Sprachausgabe
037b	6.11	Sprache der Expression	\$a ger	\$a eng	\$a fre
200	19.2	Geistiger Schöpfer	\$k Landesbank Berlin Holding \$4 aut (Verfasser) \$9 GND-IDN	\$k Landesbank Berlin Holding \$4 aut (Verfasser) \$9 GND-IDN	\$k Landesbank Berlin Holding \$4 aut (Verfasser) \$9 GND-IDN
303				\$t Jahresbericht \$k Landesbank Berlin Holding	\$t Jahresbericht \$k Landesbank Berlin Holding
= 331	6.2.2	Werktitel	= 331		
331	2.3.2	Haupttitel	\$a Jahresbericht	\$a Annual report	\$a Rapport annuel
359	2.4	Verantwortlichkeitsangabe	\$a Landesbank Berlin Holding	\$a Landesbank Berlin Holding	\$a Landesbank Berlin Holding
419	2.8.1.4	Veröffentlichungsangabe	\$a Berlin \$b Landesbank Berlin Holding	\$a Berlin \$b Landesbank Berlin Holding	\$a Berlin \$b Landesbank Berlin Holding

527z	Anhang J.3	Beziehung zur parallelen Sprachausgabe	\$p Parallele Sprachausgabe \$n englisch \$a Landesbank Berlin Holding. Annual report \$9 IDNR	\$p Parallele Sprachausgabe \$n deutsch \$a Landesbank Berlin Holding. Jahresbericht \$9 IDNR	\$p Parallele Sprachausgabe \$n deutsch \$a Landesbank Berlin Holding. Jahresbericht \$9 IDNR
527z	Anhang J.3	Beziehung zur parallelen Sprachausgabe	\$p Parallele Sprachausgabe \$n französisch \$a Landesbank Berlin Holding. Rapport annuel \$9 IDNR	\$p Parallele Sprachausgabe \$n französisch \$a Landesbank Berlin Holding. Rapport annuel \$9 IDNR	\$p Parallele Sprachausgabe \$n englisch \$a Landesbank Berlin Holding. Annual report \$9 IDNR

Hinweis: Sonderfälle sind in der ERL zu RDA 6.2.2.4 beschrieben.